

## LES PAYS NORDIQUES

### Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède

#### Bibliographie sélective

Cette bibliographie présente un choix d'œuvres traduites en français des cinq pays nordiques : Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède. La plupart des titres sont disponibles mais quelques titres épuisés, indispensables ou très connus, sont signalés en raison de leur importance. Nous avons ajouté également quelques ouvrages parlant particulièrement bien de ces pays, mais d'auteurs de nationalités différentes : ils sont entrés au titre.

Les ouvrages sont présentés par ordre alphabétique des auteurs du texte, puis par ordre alphabétique de titres. Les séries sont regroupées et présentées par ordre chronologique.

Les analyses sont extraites du catalogue CNLJ-JPL, accessible en ligne : <http://lajoieparleslivres.bnf.fr>.

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'étude (niveau Haut-de-jardin), soit en magasin consultable sur demande, en salle I pour les collections du CNLJ-JPL ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin) pour les autres collections.

---

Cassabois, Jacques

*Sept contes de trolls*, ill. Charlotte Gastaud. Nouv. éd. Paris, Hachette Jeunesse, 2010. 93 p. (Contes et merveilles)

salle I – [Nouveautés de l'année]

Sept contes merveilleux : trois islandais, trois danois et un norvégien bien transmis par Jacques Cassabois. Sept contes dans lesquels humains et trolls se rencontrent, parfois de la plus tragique façon comme dans « La Géante dans la barque de pierre » ou au contraire dans lesquels il semble pouvoir y avoir comme un lien d'amitié, de reconnaissance, voire de tendresse comme dans « Le Berger de Silfrunarstadir », le dernier récit du recueil, si beau, si nostalgique, si émouvant... On trouvera aussi des contes qui font penser à certain passage du « Vaillant petit tailleur » ou au conte très connu d'Andersen « Le Briquet ».

À partir de 10 ans.

## DANEMARK

---

Aakeson, Kim Fupz

*Grand-père est un fantôme*, trad. du danois par Nils Ahl, ill. Eva Ericksson. Paris, L'École des loisirs / Pastel, 2005. [28] p.

Trad. de : *Så blev Farfar et spøgelse*

Magasin – CNLJ-JPL – [Fol A 9905]

Le grand-père d'Esben est mort brutalement. Le dialogue sur le mode onirique qui s'établit entre l'enfant et le fantôme de son grand-père, leur permettra, au terme d'une évocation du passé, précise, circonstanciée, chargée d'émotion, de pouvoir se dire adieu. Ce texte passionnant, inattendu, déploie les étapes d'un cheminement guidé par l'affection et la complicité. L'humour et la sensibilité de l'illustration

accompagnent et enrichissent cette aventure délicieuse et grave à la fois.  
À partir de 6 ans.

---

Andersen, Hans Christian

*Contes : édition intégrale*, trad. du danois par P.G. La Chesnais. Paris, Mercure de France, 1988. 1161 p.  
(Mille pages, 3) [Épuisé]  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° C 2704]

*Contes et histoires : édition intégrale*, introd., trad. et annotation par Marc Auchet. Paris, Librairie générale française, 2005. 1638 p. (La pochothèque, classiques modernes)  
salle I – [T 600 AND a]

*Œuvres : 1*, textes trad., présentés et annotés par Régis Boyer. Paris, Gallimard, 1992. 1648 p.  
(Bibliothèque de la Pléiade, œuvres, 394)  
salle I – [T 600 AND c1]

---

Bredsdorff, Bodil

*Les enfants de la baie aux corneilles : 1, La fille Corneille*, trad. du danois par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2006. 143 p.  
Trad. de : *Børnene i Kragevig : 1, Krageungen*  
salle I – [ER 200 BRE e1]

*Les enfants de la baie aux corneilles : 2, La fille au châle*, trad. du danois par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2007. 141 p.  
Titre original : *Børnene i Kragevig : 2, Eidi*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 53749]

*Les enfants de la baie aux corneilles : 3, Le garçon qui pensait être de trop*, trad. du danois par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2008. 126 p.  
Titre original : *Børnene i Kragevig : 3, Tink*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 54865]

*Les enfants de la baie aux corneilles : 4, Le garçon qui voulait changer de nom*, trad. du danois par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2008. 123 p.  
Titre original : *Børnene i Kragevig : 4, Alek*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55972]

Une tétralogie qui forme une œuvre hors du commun. Chaque roman est axé sur un personnage : La fille Corneille, Mielle, dans le premier volume, puis c'est l'histoire d'Eidi, ensuite viennent les récits des garçons : Tink et enfin Dap / Alek.  
À partir de 11 ans.

---

*La cendreuse et autres contes du Jutland*, collectés par Evald Tang Kristensen, trad. du danois et éd. par Jean Renaud. Paris, José Corti, 1999. 449 p. (Merveilleux, 9)  
salle I – [C 488 KRI c]

---

*Le Chat ventru*, Michèle Simonsen, ill. Hélène Micou. Paris, Didier Jeunesse, 2007. 22 p. (À petits petons)  
salle I – [EC 105 SIM m]

Cette randonnée, originaire du Danemark, est bien sûr connue, comme la version de Sara Cone Bryant, *Le chat et le perroquet*. Michèle Simonsen nous offre sa version du « Chat ventru » qui dévore tout sur son passage jusqu'au moment où il rencontre un bûcheron qui le fend en deux d'un coup de hache. Les petits écouteront et réécouteront le texte bien rythmé de l'histoire de ce chat à l'appétit insatiable, qui engloutit tous ceux qu'il croise sur son chemin, après leur avoir énuméré tous ceux qu'il a mangés jusque-là : la petite vieille avec sa marmite et sa cuiller à pot, la pie jacasse, des belles dames en crinoline... « Mais il a encore très faim ! »...  
À partir de 2 ans.

---

*Compte les étoiles*, Lois Lowry, trad. de l'américain par Agnès Desarthe. Paris, L'École des loisirs, 2003. 228 p. (Neuf en poche)

Trad. de : *Number the stars*  
salle I – [ER 170 LOW c]

Un très beau roman sur la Résistance danoise qui permet à de nombreux Juifs de gagner la Suède en 1943. Deux petites filles mêlées à la tourmente vont apprendre le prix du courage et de l'amitié. Un récit chargé d'émotion et d'une lecture aisée.

À partir de 11 ans.

---

*Contes danois : Atis et Watis*, éd. Evald Tang Kristensen, choisis, trad. et adaptés par Nils Ahl, ill. Mette Ivers. Paris, L'École des loisirs, 2004. 122 p. (Neuf)

salle I – [EC 488 KRI a]

Nils Ahl a fait œuvre ici de conteur, il avoue lui-même avoir « remouturé » les versions de contes présentés ! Reprenant une classification déjà proposée par E.T. Kristensen, il rassemble les contes choisis en cinq grands chapitres regroupant les principaux êtres fantastiques du folklore danois : les elfes, les lutins, les sirènes, les sorcières, les trolls et les hommes des montagnes. Cela donne au recueil un petit air de catalogue pittoresque. Bien illustré, bien raconté, c'est un joli petit livre tout à fait agréable.

À partir de 7 ans.

---

*Le Danemark d'Andersen*, Mitsumasa Anno. Paris, L'École des loisirs, 2004. [53] p.

Trad. de : *Tabi no Ehon VI*  
salle I – [EA 220 ANN d]

Grand voyageur et amoureux de l'Europe, Mitsumasa Anno nous livre sa vision du Danemark à travers de riches doubles pages pleines de détails où l'on trouvera quelques clins d'oeil à l'œuvre d'Andersen.

Attention ! Il s'agit de citations et non d'illustrations des contes. C'est une balade à travers un Danemark contemporain que nous propose l'auteur. Le texte placé en fin d'ouvrage présente de petites annotations d'Anno sur sa perception du pays et des contes. Pour rêver et commencer à voyager...

À partir de 7 ans.

---

*L'étoile jaune : La légende du roi Christian X du Danemark*, texte Carmen Agra Deedy, ill. Henri Sorensen. Namur, Mijade, 2003. 28 p.

Trad. de : *The yellow star*  
Magasin – CNLJ-JPL – [Fol A 6641]

Dans le monde en guerre, le roi Christian X du Danemark résista pacifiquement et protégea la population juive des nazis occupant son pays. On raconte qu'il porta - le premier - l'étoile jaune, suivi par tout le peuple danois. Les illustrations réalistes et douces nous montrent le Danemark en couleur auprès d'images sépia du monde en guerre, des bombardements, des rafles... et une représentation du roi, vieil homme triste mais debout.

À partir de 9 ans.

---

Hansen, Carla et Vilhelm

*Petzi : 26, Petzi toujours prêt !*. Nouv. Ed. Bruxelles, Casterman, 2009. 32 p.

Magasin – CNLJ-JPL – [Fol B 9390]

L'ourson Petzi (Rasmus Klump en danois), imaginé graphiquement en 1951 par Vilhelm Hansen sur un texte de sa femme Carla, est l'un des personnages parmi les plus connus de la bande dessinée pour les plus jeunes. Dans les premières aventures, le texte apparaît sous chaque vignette, sur le modèle des « Histoires en images ». En 1959 ou 1981 (les sources divergent !), ses auteurs modernisent la série en y introduisant des phylactères. La première apparition sur le marché français semble dater de 1952, dans les pages du jeudi de la *Nouvelle République* de Tours, sous le titre *Les aventures de Nounou, Pingo et Pelli*. Entre 1958 et 1984, les Éditions Casterman proposent trente-deux albums de la série originale (sur trente-six) et, entre 1985 et 1995, elles publient une nouvelle série en 20 albums avec phylactères. En 2005, les Éditions Casterman ont décidé de poursuivre le travail d'adaptation des douze titres suivants.

À partir de 6 ans.

---

Holm, Anne

*David, c'est moi*, trad. de l'anglais par Marie-Ange Dutartre. Paris, Hachette, Stock, 1988. 220 p. (Le Livre de poche Jeunesse, mon bel oranger, 403)

Trad. de : *David*

Magasin – CNLJ-JPL – [8 F 33265]

David a 12 ans et ne connaît que le camp où il a grandi. Un jour il s'évade... et c'est le début d'une longue errance. Un livre fort, émouvant.

À partir de 11 ans.

---

Kaaberbøl, Lene

*Clairvoyante : 1, La morsure du dragon*, trad. du danois par Catherine Lise Dubost. Paris, Rageot, 2008. 280 p.

Trad. de : *Skammerens datter*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55527]

*Clairvoyante : 2, La prisonnière de Dracana*, trad. du danois par Catherine Lise Dubost. Paris, Rageot, 2008. 347 p.

Trad. de : *Skammertegnet*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 56156]

*Clairvoyante : 3, La fille du serpent*, trad. de l'anglais par Ariane Bataille. Paris, Rageot, 2009. 376 p.

Trad. de : *Slangens gave*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 57643]

---

Kirkegaard, Ole Lund

*Tarzan à la gomme*, trad. du danois par Marianne et Michel Hoàng. Paris, Mango Jeunesse, 2003. 93 p. (Biblio Mango, 310) [Épuisé]

Trad. de : *Gummi-Tarzan*

salle I – [ER 110 KIR t]

Pauvre Ivan ! Il ne sait ni se battre ni grimper aux arbres. Son père le traite de Tarzan à la gomme et à l'école il est le souffre-douleur d'une bande de garçons. Une sorcière lui permettra de prendre sa revanche, sauf que... Voici enfin réédité ce petit livre tellement juste, drôle et poignant que l'auteur a illustré avec beaucoup d'à propos et de simplicité. Un excellent premier roman, qui a été mis en film en 1981 et élu « meilleur film de l'année pour les enfants » par l'Unicef.

À partir de 9 ans.

---

Mathiesen, Egon

*Le chat aux yeux bleus*, trad. du danois par Catherine Schydrowsky Nielsen. Paris, Circonflexe, 2010. 112 p. (Aux couleurs de l'Europe)

Trad. de : *Mis med de blå øjne*

*Oswald le singe*, trad. du danois par Catherine Schydrowsky Nielsen. Paris, Circonflexe, 1999. [45] p. (Aux couleurs du temps)

Trad. de : *Aben Oswald*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 2680]

Oswald le singe vivait en paix avec ses habits, je veux dire avec ses amis. Ils avaient tout pour être heureux. Mais l'arrivée d'un singe, beaucoup plus gros et plus méchant qu'eux, transforma leur paradis en un véritable enfer... L'humour et la fraîcheur des illustrations, le jeu sur les consonances des mots font tout le charme de ce classique danois qui est aussi une première leçon de résistance contre toute forme d'oppression.

À partir de 5 ans.

---

Minarik, Else Holmelund

*Petit-Ours*, une histoire d'Else Holmelund Minarik racontée en images par Maurice Sendak, texte français d'Adolphe Chagot. Paris, L'École des loisirs, 2008. 55 p.

Trad. de : *Little Bear's visit*

salle I – [CI MIN p]

Autres titres de la série :

*Petit-Ours en visite* : Magasin – CNLJ-JPL – [A 41915]

*Petit-Ours revient* : salle I – [CI MIN p]

*L'amie de Petit-Ours* : Magasin – CNLJ-JPL – [A 19462]

*Un baiser pour Petit-Ours* : Magasin – CNLJ-JPL – [T 4662]

Les petites aventures quotidiennes d'un ourson heureux, avec Maman, Papa, les grands-parents, les amis. Un moment de grand bonheur. Les illustrations à la plume, expressives et tendres, de Maurice Sendak font de cette série un chef-d'oeuvre.

À partir de 3 ans.

---

Oskarsson, Bardur

*Le chien, le chat et la souris*, trad. du féroïen par Daniel Vassaux. Paris, Circonflexe, 2006. 36 p.

(Albums)

Trad. de : *Ein hundur, ein ketta og ein mús*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 24293]

---

Rasmussen, Halfdan

*Pierrot le grand*, ill. E. Clausen. Paris, Circonflexe, 200. 32 p. (Aux couleurs du temps)

salle I – [EA 220 RAS p]

Traduction toute récente d'un classique danois du début des années 50, qui, pour le lecteur d'aujourd'hui, mêle des éléments de modernité à beaucoup de nostalgie. D'entrée on est frappé par le format inhabituel de l'album, tout en hauteur, à l'image de la taille du héros. Le petit Pierrot est tombé dans une lessiveuse, passé dans l'essoreuse, et il est ressorti étiré en longueur. Il est chassé de l'école, ses amis et connaissance ne le reconnaissent pas et marcher dans la rue est une expérience étrange. Puis il reçoit un sac de farine sur la tête et retrouve sa taille normale. Il est redevenu le petit garçon qu'il était et reprend sa vie habituelle. Cette histoire à la fois fantastique et brutale joue sans doute avec les peurs de l'enfant qui grandit et elle y trouve sa force. On apprécie le caractère à la fois audacieux et très daté du trait et de la typographie, l'humour et le côté caricatural de la représentation des personnages, le jeu virtuose de mise en pages et un texte rythmé et riche d'assonances et de rimes qui est manifestement un exploit de la traductrice, également préfacière.

À partir de 6 ans.

---

Reuter, Bjarne

*L'anneau du prince*, trad. du danois par Nils Ahl. Paris, L'École des loisirs, 2009. 536 p. (Médium)

Trad. de : *Prins faisals ring*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 57309]

Vers 1640. Tom Collins, quatorze ans, sa mère et sa demi-soeur, habitent sur l'île de Nevis, aux Antilles, dans une petite auberge au service du señor Lopez. Pour ne plus voir sa famille travailler dur, être humiliée et vivre dans la pauvreté, le jeune Irlandais passe son temps libre à bord d'un canot, à la recherche d'un trésor. Il repêche finalement deux naufragés, un Espagnol, Ramon Le Pieux, et un jeune esclave, Nyo Boto, qui serait prince au Cap Vert et constituerait un sacré butin si le jeune homme parvenait à le ramener en vie dans son pays. Telle est la quête de Tom tout au long de cette histoire qui l'entraîne dans des aventures mouvementées, périlleuses, bouleversantes, parfois comiques, à la rencontre de personnages hauts en couleur. Mais, si Tom parvient à ramener Nyo Boto dans son pays, il n'obtiendra pas la récompense tant attendue. C'est un récit sur fond historique, saisissant de réalité, une véritable épopée de pirates, une quête de soi, mais surtout une fabuleuse histoire d'amitié entre ce jeune roux d'Irlandais et ce jeune esclave du Cap Vert. 536 pages à dévorer ! Une vraie réussite !

À partir de 13 ans.

---

*Je suis Hodder*, trad. du danois par Nils Ahl. Paris, L'École des loisirs, 2002. 218 p. (Neuf)

Trad. de : *En som Hodder*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 30361]

Tout est rude pour Hodder : la vie familiale, brisée par la mort de sa mère, et la vie scolaire, où des camarades peu enclins à la bienveillance ne le ménagent pas. Heureusement pour lui, le pouvoir des rêves et de l'imagination lui offre une fée sur mesure qui le dote d'une force telle qu'il se sent capable à la fois de sauver le monde et d'affronter les autres. Un texte délicat et original à la frontière du réel et de l'imaginaire.

À partir de 9 ans.

*Oscar, à la vie, à la mort*, trad. du danois par Jean Renaud, ill. Pierre Mornet. Paris, Hachette jeunesse, 2008. 125 p. (Le livre de poche Jeunesse, cadet, 737)

Trad. de : *Os to, Oskar for evigt...*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 19260]

Personne ne veut le croire, mais Max, 7 ans, vivant au Danemark, est poursuivi par un lion qui devient vite son compagnon. Oscar est un lion gourmand, joueur et très capricieux... mais qui ne se montre qu'aux enfants. Un petit livre quasi philosophique, délicieux, avec une écriture imagée, pour les enfants rêveurs, aimant les étoiles et les pastilles de réglisse.

À partir de 9 ans.

---

Riel, Jørn

*Le garçon qui voulait devenir un être humain*, trad. du danois par Suzanne Juul et Bernard Saint Bonnet. Montfort-en-Chalosse, Gaïa, 2009. 256 p.

Trad. de : *Drengen som ville være menneske*

Magasin – [2009- 250289]

*Le garçon qui voulait devenir un être humain : 1, Le naufrage*, trad. du danois par Suzanne Juul et Bernard Saint Bonnet, adapt. Emmanuelle Beulque, ill. Christel Espié. Paris, Sarbacane, 2005. 67 p. salle I – [EA 260 RIE q 1]

*Le garçon qui voulait devenir un être humain : 2, Les frères sanguinaires*, trad. du danois par Suzanne Juul et Bernard Saint Bonnet, adapt. Emmanuelle Beulque, ill. Christel Espié. Paris, Sarbacane, 2006. 67 p. salle I – [EA 260 RIE q 2]

*Le garçon qui voulait devenir un être humain : 3, Le voyage*, trad. du danois par Suzanne Juul et Bernard Saint Bonnet, adapt. Emmanuelle Beulque, ill. Christel Espié. Paris, Sarbacane, 2007. 65 p. salle I – [EA 260 RIE q 3]

La saga d'un jeune Viking islandais, recueilli par un groupe d'Inuits, dont le cours des événements témoigne de la difficile cohabitation entre deux peuples qui ont des visions du monde très opposées. Passionnante aventure que cette trilogie reprise en album grand format, avec de grandes illustrations spectaculaires qui accompagnent un récit simplifié par rapport à l'édition intégrale de la nouvelle parue précédemment chez Gaïa.

À partir de 11 ans.

*Le jour avant le lendemain*, trad. du danois par Inès Jørgensen, ill. Olivier Desvaux. Paris, Sarbacane, 2008. 173 p.

salle I – [EA 260 RIE j]

Un peu avant la disparition de la civilisation Inuit traditionnelle au Groenland, une grand-mère et son petit-fils se retrouvent seuls sur une île près de la côte. Ce récit long et dense, adapté pour la jeunesse, raconte la longue bataille de cette femme déjà âgée pour assurer leur survie. Nourri par la culture Inuit, il livre sur l'existence humaine des réflexions d'une grande sagesse, dictées par une nature impitoyable, omniprésente dans les illustrations aux lumières changeantes.

À partir de 13 ans.

*Nartouk, le garçon qui devient fort*, trad. du danois par Jørgensen, ill. Antoine Ronzon. Paris, Bayard Jeunesse, 2011. 47 p. (J'aime lire, 230)

salle I – [Nouveautés de l'année]

Cette aventure, racontée par un conteur, se déroule au Groenland. Nartouk, pauvre, orphelin, tout chétif, s'est trouvé nez à nez avec des ours et son courage a permis aux hommes du village de les chasser et d'avoir de la viande à un moment où le grand froid ne permettait plus de se nourrir convenablement. Mais, vexé de ne pas en être l'initiateur, le chef du clan chasse l'enfant. Pendant 5 ans, aidé des géants, l'enfant va apprendre à devenir fort... et à rester modeste. Une belle leçon, encourageante, car si on naît petit, on devient grand et tout est alors possible, même de donner une leçon à celui qui vous a injustement traité !

À partir de 8 ans.

---

Teller, Janne

*Rien*, trad. du danois par Laurence W. Ø. Larsen. Paris, Panama, 2007. 134 p. [Épuisé]

Trad. de : *Intet*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 53903]

Attention ! Il faut avoir le moral pour lire ce livre qui disserte sur le sens de la vie. Au début de la rentrée scolaire, en août - on est au Danemark -, Pierre Anthon, en 4e, quitte l'école et s'installe dans un arbre parce qu'il pensait que « rien ne valait la peine d'être fait, puisque, de toute façon, rien n'avait de sens » et que « Rien n'a d'importance... parce que tout commence pour finir. À l'instant où vous êtes nés, vous avez commencé à mourir. ». Jusqu'à Noël la petite vingtaine d'élèves de sa classe va tenter de sortir de cette impasse. Ils en veulent à Pierre Anthon et décident de constituer un « mont de signification » sur lequel chacun doit déposer quelque chose qui est important pour lui. Au début, les objets sont anecdotiques (chaussures, vélo), puis ils ont des valeurs symboliques (drapeau, tapis de prière), deviennent sacrilèges (cercueil), et enfin extrêmes (viol, meurtre d'un chien). Un engrenage terrible dans une violence collective inouïe. Les jeunes ont cru un temps à leur projet et quand, enfin, Pierre Anthon accepte de venir voir leur « mont de signification » il leur fait comprendre que « la signification est relative et donc sans signification ». La violence est alors à la hauteur de leur rage, Pierre Anthon sera lynché et brûlera avec le monument élaboré par ses camarades. L'écriture sert admirablement le propos : des phrases courtes, voire répétitives, scandent le temps et le désespoir. Percutant, intéressant, remarquablement bien écrit, ce roman donne à réfléchir, mais est pessimiste. Terriblement pessimiste.

À partir de 13 ans.

---

Toksvig, Sandi

*Le canari d'Hitler : comment un peuple mis en cage refusa de chanter pour un tyran...*, trad. de l'anglais par Julie Lopez, ill. Sandy Nightingale. Paris, Pocket Jeunesse, 2008. 254 p. (Pocket Jeunesse, j 1698)

Trad. de : *Hitler's canary*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55874]

Un livre sur la Deuxième Guerre mondiale et la Shoah, original dans la production car il raconte comment les Danois et le roi Christian ont résistés aux Allemands et comment ils ont sauvé des milliers de Juifs. Le héros principal est Bamse (petit ours en danois), dix ans, dont le meilleur ami, Anton, est juif. Ensemble ils vont peu à peu prendre conscience de la guerre, de la persécution des Juifs, et accomplir des petits actes de résistance. Une fiction qui s'appuie sur des faits réels (les parents de Bamse en particulier étaient les grands-parents de l'auteur), et se déroule chronologiquement entre avril 1940 et octobre 1943. Chaque chapitre s'organise comme au théâtre (acte, scène, date, lieu), car, dans le milieu où le petit Bamse évoluait, sa famille mêlait dans la vie courante les tirades, le spectacle et le jeu, au réel.

À partir de 11 ans.

## FINLANDE

---

*Les 7 frères de Finlande : Seitsemän veljestä suomesta*, une adaptation des *Sept frères* d'Aleksi Kivi par France Verrier, trad. de Maria Hujala et Kaisa Leino, ill. d'Édouard Lekston. Paris, L'Harmattan, 2006. [14] p. (Contes des quatre vents)

Édition bilingue français-finnois.

Magasin – CNLJ-JPL – [8° C 10128]

---

Jalonen, Riitta

*La montagne de Fleur de neige*, adapt. du finnois par Catherine Leblanc, ill. Kristiina Louhi. Paris, Oskar Jeunesse, 2007. 48 p.

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55782]

Pour tenir une ancienne promesse, une mère et sa fille entreprennent un long voyage en voiture vers la côte nord de la Norvège. Un voyage intérieur autant que bien réel, raconté par la fillette, qui observe le monde avec toute la fraîcheur et la sensibilité de l'enfance. Une histoire d'une grande tendresse, portée par des illustrations aux tons doux et au trait simple. Une histoire qui souligne aussi l'importance de la promesse tenue et la force des liens entre la mère et sa fille.

À partir de 9 ans.

*La petite fille et l'arbre aux corneilles*, trad. du finnois et adapt. Anniki Chavanat et Catherine Leblanc, ill. Kristiina Louhi. Paris, Oskar Jeunesse, 2007. 48 p.  
salle I – [EA 260 JAL p]

Une petite fille laisse libre cours à ses sensations et à ses souvenirs alors que son père vient de mourir. A partir de son entourage immédiat, ses pensées volent d'une idée à l'autre et la ramènent toujours à cette perte. C'est la grande force de ce texte de montrer l'esprit de l'enfant travailler à accorder son quotidien avec l'idée de l'absence et de la mort. Ce monologue intérieur d'une enfant solitaire est illustré d'images rêvées et de scènes familiales aux couleurs douces et tendres.  
À partir de 6 ans.

---

Jansson, Tove

*Les aventures de Moomin : Moomin et la comète*, Tove et Larss Jansson, trad. de l'anglais par Emmanuelle Lavoix, préf. Paul Gravett. Poitiers, Le petit Léopard, 2008. 155 p.  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL B 9177]

Réunit : *Les Moomins citoyens modèles, Moomin et la comète, Moomin et la queue en or, L'hiver des Moomins, Moomin fait de la voile, Cafouille est amoureux*

*Les aventures de Moomin : Moomin et la mer*, trad. de l'anglais par Emmanuelle Lavoix, préf. Juhani Tovanen. Poitiers, Le petit Léopard, 2008. 141 p.  
Magasin – 2008-119218

Réunit : *Moomin et la nouvelle vie, Moomin tombe amoureux, La vallée Moomin transformé en jungle, Moomin et les Martiens, Moomin et la mer, La folie des clubs, Moomin et le Far West, Mlle Snork à l'époque baroque.*

*Les aventures de Moomin : Moomin et les brigands*, trad. de l'anglais par Emmanuelle Lavoix, préf. Marko Turunen. Poitiers, Le petit Léopard, 2007. 144 p.  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° B 2699]

Réunit : *Les brigands, La vie de famille de Moomin, Moomin sur la Côte d'Azur, L'île déserte, Moomin et les folies d'hiver, La domestique de maman Moomin, Moomin construit une maison.*

L'édition des comics des Moomin, autre version du célèbre univers. De merveilleuses aventures, dans une BD qui fonctionne très bien et n'a pas vieilli. Courez la découvrir !  
À partir de 8 ans.

*Les aventures de Moomin : Moomin et la grande inondation*, trad. du suédois par Kirsi Kinnunen, ill. de l'auteur. Poitiers, Le petit Léopard, 2010. 48 p.  
Trad. de : *Småtrollen och den stora översvämningen*  
salle I – [Nouveautés de l'année]

Première traduction en français de ce texte où l'on apprend comment la famille Moomin est arrivée et s'est installée dans sa vallée. Écrit dès 1940 (et publié en 1945), l'auteur y met en effet pour la première fois en scène ses célèbres personnages. Tout l'univers des Moomin est déjà là, dans ce récit plein de péripéties et de rebondissements, où Moomin et sa maman affrontent de nombreux dangers. Servi par une très bonne traduction, on y retrouve toute la grâce de l'écriture de Tove Jansson.  
À partir de 3 ans.

*L'été dramatique de Moomine*, trad. du suédois par Kersti et Pierre Chaplet, ill. de l'auteur. Paris, Pocket, 1995.  
174 p. (Kid pocket, 209)  
Trad. de : *Farlig midsommar*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 38568]

*Un hiver dans la vallée de Moomine*, traduit du suédois par Kersti et Pierre Chaplet, ill. de l'auteur. Paris, F. Nathan, 1972. 141 p. (Bibliothèque internationale) [Épuisé]  
Trad. de : *Trollvinter*  
salle I – [Cl JAN m2]

*Les mémoires de Papa Moumine*, traduit du suédois par Kersti et Pierre Chaplet, ill. de l'auteur. Paris, F. Nathan, 1982. 187 p. (Bibliothèque internationale) [Épuisé]  
Trad. de : *Muminpappans memoarer*  
salle I – [Cl JAN m4]

*Moumine le Troll*, trad. du suédois par Kersti et Pierre Chaplet, ill. de l'auteur. Paris, F. Nathan, 1978. 190 p. (Bibliothèque internationale) [Épuisé]  
Trad. de : *Trollkarlens hatt*  
salle I – [Cl JAN m]

*Papa Moumine et la mer*, trad. du suédois par Kersti et Pierre Chaplet ; ill. de l'auteur. Paris, F. Nathan, 1990. 223 p. (Bibliothèque internationale)  
Trad. de : *Pappan och havet*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 31879]

Moumine vit dans une vallée magique et est un troll. Un univers plein de charme, de fantaisie, de gravité et de poésie. Première édition française en 1968 chez Nathan, en Bibliothèque internationale (paru en Suède en 1948).  
À partir de 7 ans.

*Que crois-tu qu'il arriva ? : histoire de Moumine, Mumla et Petite Mu*, trad. de Catherine Renaud. Grenoble, Glénat, 2009. Non pag. (P'tit Glénat)  
salle I – [Nouveautés de l'année]

*Qui va rassurer le tibou ?*, trad. de Catherine Renaud. Grenoble, Glénat, 2009. 32 p. (P'tit Glénat)  
salle I – [Nouveautés de l'année]

*Qui va rassurer Tounet ?*, [trad. du suédois et préf. par Kersti et Pierre Chaplet]. Paris, Circonflexe, 1993. [28] p. (Aux couleurs du temps) [Épuisé]  
Trad. de : *Vem ska trösta Knyttet ?*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 719]

Rappelons que l'œuvre originale de Tove Jansson avait été publiée en Finlande en langue suédoise en 1960, que la première traduction en français, due à Kersti et Pierre Chaplet était parue chez Circonflexe dans la collection « Aux couleurs du temps » en 1993 et qu'elle est maintenant épuisée. Ici, chez P'tit Glénat, une nouvelle traduction, due à Catherine Renaud, aux partis pris littéraires assez différents mais fidèles, des noms de personnages changés (droits obligeant), une typographie plus conforme à l'édition finlandaise originale, une mise en pages identique. Est-il besoin de rappeler le caractère indispensable de ces œuvres uniques et merveilleuses ?  
À partir de 3 ans.

---

Mäkelä, Hannu

*Pekka le Grand et Pekka Petit : histoire d'un enfant finlandais*, trad. du finnois par Anne Colin Du Terrail, ill. Leena Lumme. Caen, le Bois debout, 1999. 122 p.  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 14388]

---

Markus, Majaluoma

*Les escapades de Benjamin*, [trad. de la version anglaise par Barbara Kuhne]. Paris, Autrement jeunesse, 1997. 31 p. (Autrement jeunesse)  
Magasin – CNLJ-JPL – [Fol A 5883]

Autre titre : *Benjamin et les pirates*, trad. Delphine Hervot, 1999. [les deux titres sont épuisés]  
Ah ! Quel souci de devoir veiller sur son petit frère. Surtout quand celui-ci disparaît alors que l'on était tranquillement en train de jouer. Il faut le chercher partout, chez les chats, les chiens et même les pirates ! Une histoire pleine de malice et de fantaisie.  
À partir de 3 ans.

---

Parkkola, Seita

*Une dernière chance*, trad. du finnois par Johanna Kuningas. Arles, Actes Sud junior, 2011. 350 p. (Ado)  
salle I – [Nouveautés de l'année]

---

Topelius, Zacharias

*Refanut, le navire fantastique*, trad. du suédois (Finlande) par Philippe Couty, ill. Philippe Dumas. Paris, Chandeigne, 2007. 55 p. (Série lusitane)

salle I – [ET 600 TOP r]

Ce texte n'est évidemment absolument pas un conte traditionnel mais il prend très vite l'allure d'un bon vieux conte de mensonge ! Ce qui frappe d'abord c'est l'aspect charmant du petit livre de format carré, la poésie de l'illustration de couverture, la qualité du papier, de la typographie et enfin et SURTOUT la délicatesse, la finesse et la drôlerie de l'illustration qui court ça et là comme une petite musique fredonnée. L'histoire, au début, n'est pas toute simple par le dépaysement qu'elle procure. Mais petit à petit, on ne s'étonne plus de rien et les propositions les plus incongrues nous paraissent aller de soi. Et voilà, sans presque s'en rendre compte, on embarque dans ce monstrueux bateau qui fit déborder la mer quand on le mit à l'eau, un bateau qui a « trois mâts entre lesquels la distance était si grande qu'il fallait vingt-quatre heures à un corbeau pour voler d'une pointe de mât à l'autre ». Philippe Dumas, malicieux et pensif, s'en est donné à cœur joie. C'est un pur délice.

## ISLANDE

---

*Contes d'Islande : Lineik et Laufrey*, contes collectés par Jón Árnason, trad. par Jean Renaud et Asdis R. Magnúsdóttir, ill. Philippe Dumas. Paris, L'École des loisirs, 2005. 125 p. (Neuf)

salle I – [EC 491 ARN c]

Cinq contes merveilleux ont été extraits de la collecte faite en Islande, dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle par Jón Árnason, et publiés en 2003 chez José Corti : *La géante dans la barque de pierre et autres contes islandais*. Rien que pour la magnifique version de *Blancheneige, Vilfridur plus-belle-que-Vala*, ou l'histoire de *Hildur la bonne marâtre*, il faut avoir ce joli recueil et le raconter.

À partir de 7 ans.

---

*La géante dans la barque de pierre : et autres contes d'Islande*, collectés par Jón Árnason, trad. de l'islandais par Asdis R. Magnúsdóttir et Jean Renaud. Paris, José Corti, 2003. 419 p. (Merveilleux, 21)

salle I – [C 491 ARN g]

On retrouve parfois des thèmes ou des familles de contes bien connus mais dans des versions particulièrement intéressantes par leur ton, leur dénouement, leur force, parfois leur drôlerie, leur incongruité et, pour les autres ce ne sont que jolies surprises. Comme toujours, un dossier plus qu'intéressant en fin de volume sur le collecteur et, ce qui est toujours si précieux, sur ses informateurs, la liste typologique des contes cités et une postface des deux auteurs et traducteurs du livre.

---

Güettler, Kalle

*Non ! dit Petit-monstre*, Kalle Güettler et Rakel Helmsdahl, trad. de l'islandais par Philippe Couderc, ill. Áslaug Jónsdóttir. Paris, Circonflexe, 2010. 30 p. (Albums Circonflexe)

Trad. de : *Nei ! Sagði litla skrimslíð*

salle I – [Nouveautés de l'année]

*Un grand monstre ne pleure pas*, Kalle Güettler et Rakel Helmsdahl, trad. de l'islandais par Philippe Couderc, ill. Áslaug Jónsdóttir. Paris, Circonflexe, 2010. 30 p. (Albums Circonflexe)

Trad. de : *Stór skrimslí gráta ekki*

salle I – [Nouveautés de l'année]

*Non ! dit Petit-Monstre*, *Un grand monstre ne pleure pas* : ces deux albums venus d'Islande peuvent être lus séparément mais la façon dont ils se font écho les enrichit considérablement. Dans *Non ! dit Petit-Monstre*, celui-ci est le narrateur et exprime ses difficultés avec Grand-Monstre, plus grand, plus fort, qui veut toujours commander, qui se moque de lui et, dans *Un grand monstre ne pleure pas*, c'est Grand-Monstre qui dit son désespoir de se sentir bon à rien et maladroit. L'un et l'autre vont réagir, se forcer à passer à l'action et préserver leur amitié. Ce sont deux histoires sur le rapport à l'autre, sur le point de vue, sur l'autonomie et la volonté de résoudre les conflits. Le graphisme est étonnant avec ces monstres originaux et très expressifs, croqués sur ces pages en hauteur, dans des décors très stylisés.

À partir de 3 ans.

---

*Prince Ring : conte islandais*, trad. par Christophe Gallaz, ill. Heinz Edelmann. Paris, Grasset, 1983. 32 p.  
(Grasset – Monsieur Chat)  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° C 5689]

Conte islandais. Quand on n'a que douze ans et que l'on déteste les aventures, on ne devrait jamais se lancer aveuglément à la poursuite d'une biche blanche.  
À partir de 7 ans.

---

*La saga d'Éric le Rouge : contes nordiques*, trad. de l'islandais par Maurice Gravier, C.G. Bjurström et Lucie Albertini..., ill. Anne Bozellec. Paris, Aubier-Montaigne, Gallimard, 1981. 155 p. (Folio junior, légendes, 205) [Épuisé]  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° C 5688]

---

Snær Magnason, Andri  
*Les enfants de la planète bleue*, trad. de l'islandais par François Emion, ill. Pef. Paris, Gallimard Jeunesse, 2003. 123 p.  
Trad. de : *Saga af blaa hnetinum*  
Magasin – CNLJ-JPL – [Fol F 4066]

---

*Voyage en Islande*, Anne-Laure Witschger. Paris, Seuil Jeunesse, 2005. [26] p.  
salle I – [ED 233 WIT v]

Un très beau voyage en Islande dont on oublie souvent qu'elle est européenne. Un texte qui décrit avec justesse la vie des hommes et de la faune qui les entoure dans une nature « façonnée par les tremblements de terre, les variations des glaciers et les éruptions volcaniques ». Très belles images qui décrivent aussi bien une nature minérale et glaciaire, une faune diversifiée et des lieux de vie colorés et humains.  
À partir de 9 ans.

## NORVÈGE

---

Christensen, Emilie  
*Le petit canard et moi : jeudi*, textes et images Emilie Christensen, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Être, 2008. 76 p. (L'étrangeté)  
Trad. de : *Andungen og jeg : torsdag*  
Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 2450]

*Le petit canard et moi (Noël)*, textes et images Emilie Christensen, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Être, 2008. 76 p. (L'étrangeté)  
Trad. de : *Andungen og jeg (jul)*  
Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 2449]

Ces deux petits livres précieux, apparemment sages, sous leurs jaquettes couleur crème, sont de véritables OVNI dans le paysage du livre pour enfants. Ils viennent de l'édition norvégienne qui étonne souvent aujourd'hui par son audace. Très peu d'images, mais un texte, dans une typo classique et petite, disposé dans l'espace de la double page qui va dessiner le temps qui passe, le temps, pour Emilie et le petit canard de faire face à leur solitude, de faire s'écouler leur révolte et leur chagrin d'enfants abandonnés. Écrits tout en dialogues, ces deux textes se tissent avec la logique implacable quoique approximative de l'enfant. Ils sont à lire à haute voix et à partager avec de grands enfants.  
À partir de 13 ans.

---

Christensen, Lars Saabye  
*Sur la touche*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2007. 159 p.  
Trad. de : *Gutten som ville vaere en av gutta*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 53923]

---

*Contes de Norvège : 1*, recueillis par Peter-Christian Asbjørnsen et J. Moe, trad. par une équipe franco-norvégienne sous la dir. de Johanne-Margrethe Patrix. [Lausanne], Esprit ouvert, 1995. 255 p. [Épuisé]  
Trad. de : *Norske folkeeventyr : 1*

salle I – [C 481 ASB c1]

*Contes de Norvège : 2*, recueillis par Peter-Christian Asbjørnsen et J. Moe, trad. par une équipe franco-norvégienne sous la dir. de Eva Berg Gravensten. [Lausanne], Esprit ouvert, 1998. 219 p.

Trad. de : *Norske folkeeventyr : 2*

salle I – [C 481 ASB c2 ]

Anthologie en deux volumes de la gigantesque collecte de Peter-Christian Asbjørnsen.

À partir de 9 ans.

---

*Contes norvégiens : le château de Soria Moria*, contes choisis, trad. et adapt. par Nils Ahl, ill. Mette Ivers. Paris, L'École des loisirs, 2002. 126 p. (Neuf)

Magasin – CNLJ-JPL – [8° C 5668]

Les trolls sont forts, énormes. Mais que peuvent-ils contre l'intelligence et la ruse ? De beaux contes passionnants, faciles à lire...

À partir de 7 ans.

---

Dahle, Gro

*Ne désespère pas, Gilbert*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Être, 2008. 111 p.

Trad. de : *Ikke gi opp håpet, Werner*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 28394]

Ce petit album carré et souple déroule, à la façon d'un film, d'un album de photos, voire d'un flip book, en noir et blanc, la vie de Gilbert. Échappera-t-il à la solitude dans laquelle l'a laissé la mort de son père ? Ses diverses tentatives, modestes, saugrenues, pathétiques, échoueront et quand son fils, à son tour, se retrouvera seul, on devine que le cycle recommencera. Un petit livre surprenant sur une vie sans surprise, hypnotique par la répétition des situations, plein de finesse et d'humour, et, finalement, vertigineux.

L'illustration, elle aussi, est un bonheur de précision et d'expressivité discrète dans le trait à l'encre qui dessine ces personnages à la fois statiques et flottants. Les fonds sont des collages de photographies qui font percevoir le monde et sa réalité, à la fois si proche et si lointain.

À partir de 13 ans.

---

Eeg, Harald Rosenløw

*Caulfield : sortie interdite*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2009.

300 p. (Grand format)

Trad. de : *Alt annet enn pensum*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° 2963]

*Grand frère*, trad. du norvégien par Céline Romand-Monnier. Paris, Panama, 2006. 205 p. [Épuisé]

Trad. de : *Yatzy*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 51056]

Dag, 16 ans, vient d'être placé dans une famille d'accueil, de type baba cool, où la mère notamment est étonnante : elle rit beaucoup et réagit souvent de façon non convenue. Le petit garçon Gustav est tout prêt à considérer Dag comme un grand frère (d'où le titre du livre) mais Dag est tout bardé de méfiance et en visible souffrance, à la suite d'événements dramatiques qui nous seront révélés au fil de l'histoire. Un roman dur, sans concessions, mais indéniablement réussi, et fort bien traduit.

À partir de 13 ans.

---

Gaarder, Jostein

*Le monde de Sophie : roman sur l'histoire de la philosophie*, trad. et adapté du norvégien par Hélène Hervieu et Martine Laffon. Paris, Seuil, 1995. 557 p.

Trad. de : *Sofies verden*

salle G – Langues et littératures scandinaves – [839.82/4 GAAR 4 soph]

Nouvelle édition en poche, Points, 2002 : salle I – [ER 200 GAA m]

Jostein Gaarder s'est amusé à tracer une histoire de la philosophie, loin du cours magistral, à travers la réflexion et l'expérience personnelle de son héroïne. Pas vraiment un roman, mais pas non plus un simple documentaire, cet ouvrage qui a soulevé un enthousiasme général lors de sa parution reste une bonne

approche didactique de l'histoire de la philosophie.  
À partir de 13 ans.

---

Hagerup, Hilde

*La morsure (TP)*, trad. du norvégien par Loup-Maëlle Besançon. Paris, Éd. des Grandes personnes, 2011.  
À paraître.

*Quelque chose que je regrette : le chant des dents-de-lion*, trad. du norvégien par Céline Romand-Monnier. Paris, Seuil Jeunesse, 2005. 218 p.

Trad. de : *Lavetannsang*

Magasin – CNLJ-JPL – [8 F 45243]

Gerd, la narratrice, a perdu son père, mort noyé. Siv, sa soeur, a réchappé miraculeusement du naufrage mais elle est restée bizarre depuis. Le roman relate le combat quotidien de Gerd, petite personne têtue, courageuse, résolue, pour sortir de la tristesse et du cafard ambiant. Elle se cogne au réel : sa mère qui essaie difficilement de faire vivre sa famille, la grand-mère, assez odieuse, les rivalités entre ses copines... On s'attache à ce personnage hors normes, mais touchant et authentique.

À partir de 13 ans.

---

Hansen, Thore

*La reine des pirates*, trad. du norvégien par Anne et Ellen Foucher. Paris, Père Castor Flammarion, 2004. 146 p. (Castor poche, aventure, 976)

Trad. de : *Sjørøverdronningen*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 47151]

*Les pirates de Madagascar*, trad. du norvégien par Anne et Ellen Foucher. Paris, Père Castor Flammarion, 2007. 209 p. (Castor poche, aventure, 1041)

Trad. de : *Madagaskar, jacten på sjørøverdronningen*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 53189]

Haugen, Tormod

*Les aventures de princesse Klura : 1, Princesse Klura et le dragon*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, L'École des loisirs, 2006. 67 p. (Neuf)

Trad. de : *Prinsesse Klura og dragen*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 49994]

*Les aventures de princesse Klura : 2, Princesse Klura et Pellus*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, L'École des loisirs, 2007. 93 p. (Neuf)

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 51572]

*Les aventures de princesse Klura : 3, Princesse Klura et la sorcière Salamandrine*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, L'École des loisirs, 2010. 87 p. (Neuf)

Trad. de : *Prinsesse Klura og heksa Salamandrine*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° 446]

Elle a neuf ans et est chargée d'aller délivrer un prince enlevé par un dragon. Sauf qu'en fait elles sont... neuf princesses (princesse, princesse, princesse, princesse...) ! Et elles parlent et chantent selon les sonorités de leurs noms et ont toutes la même vocation. Étant arrivée la première la princesse se sent des droits, ce qui n'est pas de l'avis des autres. Tormod Haugen joue avec les mots et les poncifs du conte de fées, peut-être avec un peu trop d'insistance, mais cet univers décalé suscitera sûrement des rires.

À partir de 9 ans.

*Grégoire et Gloria (et Edouard)*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Nadja. Paris, L'École des loisirs, 2002. 62 p. (Mouche)

Trad. de : *Georg og Gloria (og Edvard)*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10466]

*Coeur et douleur (et Taj Mahal)*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Nadja. Paris, L'École des loisirs, 2003. 61 p. (Mouche)

Trad. de : *Hjerte og smerte (og Taj Mahal)*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 30300]

*Au revoir et bon vent (et la pluie d'automne)*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Nadja. Paris, L'École des loisirs, 2003. 69 p. (Mouche)  
Trad. de : *Hellou og guddbaï (og hostens regn)*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 30813]

Grégoire aime Gloria qui aime Édouard qui ne l'aime pas. Ça fait donc au moins deux malheureux... des enfants malheureux comme des « chiens en manque de caresses », jusqu'à ce que cet imbécile d'Édouard mette les deux autres d'accord. C'est frais, c'est gai, c'est languissant, c'est une belle histoire d'amour. Un texte avec des phrases courtes qui vont à l'essentiel et des illustrations au crayonné, très parlantes.  
À partir de 6 ans.

Autres titres, épuisés :

*Les oiseaux de nuit*, trad. du norvégien par Ellen Huse Foucher. Paris, Pocket Jeunesse, 1997. 169 p (Pocket junior, c'est ça la vie !)  
Trad. de : *Nattfuglene*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10469]

*Joakim*, trad. du norvégien par Ellen Huse Foucher. Paris, Pocket Jeunesse, 1998. 191 p. (Pocket Junior)  
Trad. de : *Joakim*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10467]

Un enfant raconte ses inquiétudes, son incompréhension devant le déchirement de ses parents, la dépression grave de son père. Il parle aussi de ses rêves, ses seuls refuges.  
À partir de 12 ans.

---

Hauger, Torill Thorstad

[Titres épuisés]

*Prisonniers des Vikings : 1*, trad. du norvégien par Ellen Huse-Foucher, ill. de Chica. Paris, Castor poche Flammarion, 1993. 281 p. (Castor poche, junior, 427)  
Trad. de : *Røvet av Vikinger*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10472]

*Prisonniers des Vikings : 2, La fuite*, trad. du norvégien par Ellen Huse-Foucher, ill. de Chica. Paris, Castor poche Flammarion, 1994. 299 p. (Castor poche, junior, 455)  
Trad. de : *Flukten fra Vikingene*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10471]

*Prisonniers des Vikings : 3, Sigurd, le tueur de dragon*, trad. du norvégien par Ellen Huse-Foucher, ill. de Chica. Paris, Castor poche Flammarion, 1995. 314 p. (Aventures, junior, 509)  
Trad. de : *Sigurd drakedreperen*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10473]

*Prisonniers des Vikings : 4, La Corbille*, trad. du norvégien par Ellen Huse-Foucher. Paris, Castor poche Flammarion, 1997. 301 p. (Aventures, senior, 601)  
Trad. de : *Ravnejenta*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 10470]

Patric et Suvinna, adolescents irlandais, sont enlevés par des Vikings et vont devenir esclaves et perdre jusqu'à leur nom. On les suit à travers cette épreuve, en Norvège puis en Islande, pour découvrir la vie quotidienne de l'époque (X<sup>e</sup> siècle), et réfléchir sur l'exploitation de l'homme par l'homme. Facile à lire et convaincant.  
À partir de 10 ans.

---

Hole, Stian

*L'été de Garmann*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2008. [40 p.]  
Trad. de : *Garmanns sommer*  
salle I – [EA 150 HOL e]

C'est la fin de l'été, et Garmann, six ans, est à la veille de son entrée en CP, événement décisif et qui lui fait peur. Alors il observe, il questionne, il réfléchit. Ses trois vieilles tantes seront ses interlocutrices, sans doute parce qu'elles sont à la fin du chemin qui commence pour lui. Autant dans le texte que dans

l'illustration, collages foisonnants et colorés, on est frappé par la liberté de ton, l'audace et la fantaisie de cet album inhabituel, voire dérangeant.

À partir de 6 ans.

*La rue de Garmann*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2008. [44 p.]

Trad. de : *Garmanns gate*  
salle I – [EA 150 HOL r]

Dans la rue, c'est Roy qui dicte sa loi et Garmann n'ose pas lui résister. Quand Roy l'incite à mettre le feu au jardin d'un voisin, il s'exécute. Mais, face au brasier, il trouve le courage qui lui avait manqué jusque-là et cela marque le début d'une amitié avec le vieil homme qui ne l'a pas dénoncé.

À partir de 6 ans.

*Le secret de Garmann*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2011.

À paraître.

---

Hovland, Ragnar

*Une moto dans la nuit*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Genève, la Joie de lire, 2009. 218 p.

Trad. de : *Ein motorsykkel i natta*  
salle I – [Nouveautés de l'année]

Le narrateur est un adolescent de quatorze ans, abandonné par ses parents. Également sans nouvelles de son frère qui s'est enfui après avoir commis un meurtre, il vit avec son oncle alcoolique dans un taudis à la périphérie de la ville. Entre rêve et réalité, cet adolescent totalement livré à lui-même observe le monde, tente de lui trouver une signification et de savoir qui il est. Ce roman à la voix très singulière, plein de non-dits, peut dérouter parfois. Mais il parvient à délivrer sa petite musique : on chemine avec ce garçon, on espère pour lui, et la fin ambiguë est à l'image du héros, en perpétuel questionnement.

À partir de 13 ans.

*L'ours Alfred et le chien Samuel*, trad. du néo-norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Genève, La Joie de lire, 2007. 138 p.

Trad. de : *Bjørnen, Alfred og hunden Samuel forlèt pappkartongen*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 54155]

Rangées au grenier, deux peluches se réveillent des années plus tard et partent à la recherche de leur propriétaire. Mais, durant ces longues années le monde a changé, l'Histoire, le nazisme et Einar Gerhardsen - à la tête de la Norvège de 1945 à 1965 - ont modifié les choses et les gens, et les enfants sont devenus des adultes... Un classique de la littérature norvégienne dans lequel les jeunes lecteurs français auront peut-être un peu de mal à entrer, malgré la tendresse qui se dégage de ce voyage plein de péripéties.

À partir de 9 ans.

---

Ingvaldsen, Bjrn

*En haut du poteau*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, L'École des loisirs, 2006. 153 p. (Médium)

Trad. de : *Stolpesko*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 50356]

Bjornar ne part pas en vacances car sa mère est malade mais, avec son copain Simon, il passe des journées formidables... Ce n'est qu'à la fin du livre, lorsqu'un accident arrive à Simon, qu'il prend conscience que sa mère risque de mourir. Une narration pleine de sensibilité qui évoque avec finesse la difficulté de communiquer entre enfants et adultes.

À partir de 11 ans.

---

Loe, Erlend

*Kurt et le poisson*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Kim Hiorthoy. Genève, La Joie de lire, 2005. 272 p.

Trad. de : *Fisken*  
salle I – [ER 130 LOE k]

*Méchant Kurt !*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Kim Hiorthoy. Genève, La Joie de lire, 2007. 112 p.

Trad. de : *Kurt blir grusom*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 51151]

*Kurt Quo vadis ?*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Kim Hiorthoy. Genève, La Joie de lire, 2007. 108 p.

Trad. de : *Kurt quo vadis ?*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 54154]

*Kurt a la tête en Cocotte-Minute*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud, ill. Kim Hiorthoy. Genève, La Joie de lire, 2009. 162 p.

Trad. de : *Kurt koker hodet*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° 1023]

Kurt est un peu bête mais gentil, il conduit un fenwick pour décharger les caisses sur le port. Un jour, il trouve un énorme poisson, délicieux, et décide de partir en famille visiter le monde, tantôt sur les mers sur le dos du poisson, tantôt sur terre avec le poisson sur le fenwick... Des petites fables malicieuses, illustrées avec bonheur.

À partir de 6 ans.

---

Lunde, Stein Erik

*Boeurk*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, L'École des loisirs, 2000. 151 p. (Neuf)

Trad. de : *Egg*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 14207]

---

Lunge-Larsen, Lise

*9 contes de géants*, trad. de l'anglais par Catherine Danison, ill. Betsy Bowen. Paris, Castor poche Flammarion, 2003. 121 p. (Castor poche, contes, junior, 851)

salle I – [EC 481 LUN I]

Lise Lunge-Larsen a entendu, dans sa Norvège natale, un grand nombre de contes au sein de sa famille. Devenue, aux États-Unis, conteuse professionnelle, elle les retransmet à son tour et publie ici neuf d'entre eux. Nous voilà plongés dans un monde de forêts, de montagnes, de lacs, de mers froides où sévissent les trolls, géants épouvantables de méchanceté et de laideur. Par bonheur, ils sont... bêtes. On aura peur et on s'amusera un maximum. Petites illustrations adéquates.

À partir de 7 ans.

---

Nesbø, Jo

*La poudre à prout du professeur Séraphin : 1*, trad. du norvégien par Hélène Hervieu, ill. Georgien Overwater. Paris, Bayard Jeunesse, 2009. 221 p.

Trad. de : *Doktor Praktors prompepulver*

Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 3647]

À Oslo, le minuscule petit garçon héros de cette histoire scatologique, Bulle, devient ami avec le Professeur Séraphin qui a inventé la poudre à prout inodore, capable de propulser des personnes loin, très loin. Pour la mise au point de cette invention, il faut faire des expériences, et certains garnements en seront pour leurs frais. Joyeusement illustré et avec une belle maquette, ce livre est amusant, du moins à ses débuts, mais on se lasse vite car il ne se passe pas grand-chose. On est un peu déçu au vu de la signature de ce roman par Jo Nesbø, auteur salué dans le monde du roman policier.

À partir de 9 ans.

*La poudre à prout du professeur Séraphin : 2, La baignoire à remonter le temps*, trad. du norvégien par Hélène Hervieu, ill. Georgien Overwater. Paris, Bayard Jeunesse, 2010. 356 p.

Trad. de : *Doktor Proktors tidsbadekar*

salle I – [Nouveautés de l'année]

---

Nielsen, Unni

*Rita, New York, 1964*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Rodez, Éd. du Rouergue, 2007. 252 p. (DoAdo, monde)

Trad. de : *Toccatà og fuge i D-moll : Ritas krig*

salle I – [ER 170 NIE r]

Une petite communauté de jeunes émigrés norvégiens qui croient en Dieu et au rêve américain. La guerre du Vietnam éclate. Deux garçons sont mobilisés. Personne n'est contestataire dans leur milieu. Ils ignorent les émeutes raciales, les déclarations de Martin Luther King sur les droits civiques, Malcom X et les Black Panthers. Une chronique sur trois ans. Riche, foisonnant d'informations, avec, à la fin, un parallèle avec les événements actuels.

À partir de 13 ans.

---

Parr, Maria

*Cascades et gaufres à gogo*, trad. du néo-norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2009. 190 p. (Roman)

Trad. de : *Vaffelhjarte : Lena og eg i Knert-Mathilde*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 57164]

Trille et Lena, neuf ans, sont les meilleurs amis du monde, même si aucun des deux ne l'avoue. Lena a mille idées à l'heure - plutôt de bêtises - dans lesquelles elle entraîne Trille qui ne peut rien lui refuser. Ils vivent dans une petite baie où Lena est la seule fille de la classe. C'est l'été, Lena voudrait trouver un mari pour sa mère, un père pour elle, mais pas à n'importe quel prix. Un roman touchant, drôle et tendre à la fois, à déguster en mangeant des gaufres.

À partir de 9 ans.

---

Prøysen, Alf

*La chevrette qui savait compter jusqu'à 10*, texte français par Shinji Iida et Florence Seyvos, ill. Akiko Hayashi. Paris, L'École des loisirs, 1993. 35 p. (Lutin poche)

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 28705]

*Mère Brimborion*, trad. du norvégien par Janine Despinette et Tor Kittilsen, ill. Anny Le Pollotec. Paris, Rouge et or, 1995. 167 p. (Bibliothèque Rouge et or, 28) [Épuisé]

Trad. de : *Teskje-Kjerringa*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 18463]

Les aventures d'une vieille dame qui devient, de temps en temps, pas plus grande qu'une petite cuillère.

À partir de 9 ans.

---

Sortland, Bjørn

*12 choses à faire avant la fin du monde*, trad. du néo-norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2005. 174 p. (Roman, 3° et plus)

Trad. de : *12 ting som må gjerast før verda går under*

Magasin – CNLJ-JPL – [8 F 478328]

---

Stien, Laila

*Des têtards dans un bocal*, trad. du norvégien Jean-Baptiste Coursaud. Paris, Thierry Magnier, 2003. 171 p. (Roman, collège)

Trad. de : *Å plukke en smøblomst*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 30835]

---

Svingen, Arne

*Ivoire noir*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Rodez, Éd. du Rouergue, 2010. 204 p. (DoAdo, monde)

Trad. de : *Svart elfenben*

Magasin – CNLJ-JPL – [Nouveautés de l'année]

---

Torseter, Øyvind

*Détours*, trad. du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud. Genève, La Joie de lire, 2009. Non pag.

Trad. de : *Avstikkere*

Magasin – CNLJ-JPL – [FOL 621]

Amis des logiques froides et raisonnées, abstenez-vous ! Cet album est un piège pour tout lecteur qui voudrait lui donner un sens certain et absolu. Au demeurant, il est toujours possible de s'accrocher à quelques branches : des titres de parties, des cases de bande dessinée, des personnages fantasques que l'on suit... Il faut pourtant rapidement abandonner l'idée d'une histoire pour se laisser balloter au gré des

réurrences, des fantasmes, des éléments qui surgissent et viennent détourner le propos en cours... Un chaos fascinant dont la richesse graphique est indéniable. Torseter, illustrateur norvégien, a publié de nombreux albums. Seuls deux, parmi ses expériences les plus radicales et les plus proches du livre d'artiste, sont traduits en français.

À partir de 11 ans.

*Mister Random*. Rodez, Éd. du Rouergue, 2002. 32 p. (Toutazimute, 16)

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 15611]

## SUÈDE

---

Ardelius, Gunnar

*J'ai besoin de toi plus que je ne t'aime et je t'aime si fort*, trad. du suédois par Ludivine Verbèke. Paris, Naïve, 2008. 107 p. (Naïveland)

Trad. de : *Jag behöver dig mer än jag älskar dig och jag älskar dig så himla mycket*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55065]

Le titre de ce roman intrigue et les premières pages renforcent ce sentiment d'entrer par effraction au cœur du grand désordre amoureux qui rapproche et déchire deux jeunes gens, Morris et Betty. Fragments de scènes de dialogues, éparpillés au fil des pages, impressions et sentiments forts et confus. Que peut-on comprendre de l'amour et du désir, du coup de foudre, de ce qui réunit et sépare un homme et une femme ? Le lecteur en ressort ballotté, secoué, touché par cette intimité livrée sans jamais dévoiler ses mystères.

À partir de 13 ans.

---

Beskow, Elsa

*Paul et son habit neuf*, adapt. Michel Sineux. Paris, Circonflexe, 2003. 30 p. (Aux couleurs du temps)

Trad. de : *Pelles nya Kläder*

Magasin – CNLJ-JPL – [G 2]

Un grand classique plein de charme d'Elsa Beskow, publié à Stockholm en 1912. On retrouve ici les thèmes chers à l'auteur : la nature, la vie au village, l'autonomie de l'enfant. Une grande place est donnée à l'image dans la narration et le récit documentaire est mené sur le ton de la fiction. A noter l'excellente postface de Michel Defourny sur les aléas de la réception de ce livre selon les époques.

À partir de 5 ans.

---

Björk, Christina

*Le jardin de Monet*, ill. Lena Anderson. Paris, Casterman, 1986. 52 p. (Loisirs- Activités)

Trad. de : *Linnea I Målarens Trädgård*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° D 7561]

Le carnet de voyage de Pomme lors de sa visite à Paris sur les traces de Claude Monet : une initiation à l'impressionnisme. Malgré un texte un peu bavard, l'essentiel est dit sur la vie du peintre, sa technique et son évolution.

À partir de 7 ans.

---

Casta, Stefan

*Faire le mort*, trad. du suédois par Agneta Ségol. Paris, Thierry Magnier, 2006. 255 p. (Roman)

Trad. de : *Spelar död*

Salle I – [ER 210 CAS f]

Pour Kim, adolescent à l'esprit indépendant et tourmenté, sans méchanceté aucune et cherchant à s'intégrer dans la société des lycéens de son âge où il est amoureux de la douce Tove, l'expédition programmée au cœur de la forêt suédoise pour y observer la parade nuptiale des coqs de bruyère tourne au cauchemar. Confiant malgré quelques déboires préalables et petits jeux sadiques qui auraient pu l'alerter, il reste pleinement fidèle à lui-même, acceptant des concessions quand elles sont utiles au groupe, les contestant lorsqu'elles sont futiles ou remettent en question ses idéaux. D'où une flambée de violence quand ses refus cristallisent les sentiments éprouvés déjà par certains qui lui reprochent d'être différent. Comme le jeune Piggy de « Sa majesté des mouches », il devient le bouc émissaire, la victime expiatoire de jeunes qui ne supportent pas son innocence. Laisse pour mort seul dans la montagne, il raconte dans une alternance qui rythme le récit tantôt les souvenirs des moments partagés avec Tove et ses amis, tantôt

cette nuit qu'il croit être la dernière... faite de souffrance, d'hallucinations, d'incompréhensions et de questions. Un roman dur, complexe mais extrêmement intéressant.  
À partir de 13 ans.

---

*La vie commence*, trad. du suédois par Agneta Ségol. Paris, Thierry Magnier, 2009. 327 p. (Grand format)  
Trad. de : *Näktergalens sång*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° 2948]

Victor vit en Suède, dans une ferme isolée, avec ses parents. Une jeune femme, débarquée un peu par hasard, va bouleverser sa vie et celle de sa famille. Peu de mots sont échangés entre les personnages, et l'action elle-même semble comme suspendue. Mais l'intérêt est finalement ailleurs... dans les non-dits, les regards échangés, ces petits riens qui soudent peu à peu cette étrange famille de cœur. Avec une grande qualité d'écriture, Stefan Casta nous offre un roman très fort sur la filiation.  
À partir de 13 ans.

---

*Le chien boiteux et autres contes*, collectés par G.-O. Hyltén-Cavallius et G. Stephens, trad. du suédois et éd. par Elena Balzamo, ill. Einar Norelius. Paris, José Corti, 1999. 344 p. (Collection Merveilleux)  
Trad. de : *Svenska folksagor*  
Salle I – [C 485 HYL c]

---

*Contes et légendes de Suède*, textes choisis et trad. par Elena Balzamo, préf. Bengt af Klintberg, ill. Susanne Strassmann. Paris, Flies France, 2002. 219 p. (Aux origines du monde)  
Salle I – [C 485 BAL a]

Choisis et traduits par la traductrice du remarquable recueil de contes suédois (*Le chien boiteux et autres contes*) publié en 1999 chez José Corti, voici un joli choix de contes étiologiques, très brefs pour la plupart et parmi lesquels on trouve un certain nombre de contes religieux savoureux. Bien présenté, bien illustré.  
À partir de 10 ans.

---

Engström, Mikael  
*Dogge*, trad. du suédois par Philippe Bouquet. Genève, La Joie de lire, 2008. 387 p. (Récits)  
Trad. de : *Dogge*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55259]

Une banlieue défavorisée de Stockholm. Une bande de gamins, livrés à eux-mêmes par leurs parents, tente de passer le temps en s'inventant des jeux et des occupations lucratives. Mais la vie est difficile pour tous et, surtout, ils sont persécutés par les plus grands. Dogge et ses copains ne manquent pas de ressources pourtant et ils essaient de se ménager un espace pour rêver tranquilles. Ce roman hyperréaliste qui rappelle *La Guerre des boutons*, avec ses courses-poursuites et ses bagarres, se lit comme un récit très factuel, très objectivé de cette vie quotidienne. Mais 397 pages, c'est éprouvant pour le lecteur, malgré les brèves parenthèses qui ouvrent sur les échappées de Dogge vers un ailleurs improbable. La construction et l'écriture sont fort originales, mais on peut se demander à quels lecteurs ce roman est destiné.  
À partir de 13 ans.

---

*Le dragon de glace*, trad. du suédois par Anna Marek. Genève, La Joie de lire, 2010. 346 p. (Encrage)  
Trad. de : *Isdraken*  
Salle I – [Nouveautés de l'année]

---

Enquist, Per Olov  
*Grand-père et les loups*, trad. du suédois par Agneta Ségol. Genève, La Joie de lire, 2007. 128 p. (Récits)  
Trad. de : *De tre grottornas berg*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55250]

---

Eriksson, Eva  
*Susie au magasin*, trad. par Claude Lager. Paris, L'École des loisirs / Pastel, 1999. 27 p.  
Trad. de : *Malla handlar*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 4514]

Susie est grande maintenant, sa grand-mère peut l'envoyer seule faire de petites courses, quoique... ! Un album sans prétention, très juste du point de vue de la psychologie enfantine. L'illustration aux crayons de

couleur accentue le côté tendre et naïf des personnages et la simplicité de l'histoire.  
À partir de 3 ans.

---

Höglund, Anna

*Lola et Léon*, trad. Sylvia Lidberg. Paris, Seuil Jeunesse, 1996. 55 p. [Épuisé]

Trad. de : *Mina och Käge*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 17026]

*Lola s'en va*. Paris, Seuil Jeunesse, 1998. 55 p. [Épuisé]

Trad. de : *Mina går sin väg*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 12438]

*Lola en Chine*. Paris, Seuil Jeunesse, 2000. 54 p. [Épuisé]

Trad. de : *Mina i Kina*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 12440]

Les rapports mouvementés d'un couple d'ours où l'égoïsme de l'un, quittant le foyer pour l'aventure, attise les frustrations et la jalousie de l'autre, obligée d'attendre un éventuel retour. Les choses sont plutôt vues du côté de la victime, compagne délaissée mais qui n'entend pas le rester...et partira seule visiter la Chine dans le troisième volume.

À partir de 6 ans.

---

Holmberg, Bo R.

*Le jour de papa*, trad. de Laurence Bourguignon, ill. Eva Eriksson. Namur, Mijade, 2006. 25 p. (Petits Mijade)

Trad. de : *En dag med Johnny*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 23969]

La journée trop brève que le petit garçon d'un couple divorcé passe avec son père. Dans une présentation classique, texte et image sagement cadrés, le récit précis et sensible, plein d'émotion, du petit garçon... La tonalité grise, relevée de petites touches de couleur traduit bien cette atmosphère mélancolique mais illuminée d'une tendresse réciproque.

À partir de 6 ans.

---

Ingves, Gunilla

*Nounours et le ver de terre*, trad. du suédois par C. Lin. Paris, L'École des loisirs / Archimède, 2000. 29 p.

Trad. de : *Nalle Bruno och dagmasken lubbe*

Salle I – [ED 371 ING n]

Découvrons, observons, comprenons la vie d'un lombric avec Nounous qui nous emmène à la suite d'un ver de terre dans les galeries souterraines peuplées d'autres bestioles, mille-pattes et collemboles. Un bel album, attachant.

À partir de 3 ans.

---

Lagerlöf, Selma

*Le merveilleux voyage de Nils Holgersson à travers la Suède*, trad. du suédois par Agneta Segol et Pascale Brick-Aïda, ill. Michel Boucher. Paris, Flammarion, 2010. 131 p. (Flammarion Jeunesse)

Trad. de : *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*

Salle I – [CI LAG m]

Un garnement suédois devra devenir tout petit et se faire admettre dans l'univers des oies sauvages pour atteindre enfin la maturité. Un classique paru en Suède au tout début du XX<sup>e</sup> siècle.

À partir de 9 ans.

---

Lind, Mecka

« Anna dans la guerre », ill. Miles Hyman. *Je bouquine*, 1989, n° 67, p. 13-61

Magasin – CNLJ-JPL – [PJ j]

---

Landström, Lena

*Quatre poules et un coq*, trad. par Florence Seyvos, ill. Olof Landström. Paris, L'École des loisirs, 2007. 36 p. (Lutin poche)

Trad. de : *Fyra hönor och en tupp*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 9940]

---

Linde, Gunnel

*Jop*, trad. du suédois par Amélie Berg, ill. Ole Könnecke. Genève, La Joie de lire, 2006. 125 p.  
Trad. de : *Rädda Joppe*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 50180]

Jop est une taupe. Pas n'importe laquelle, c'est le doudou d'Ola qui ne fait rien sans elle, mais qui lui fait aussi subir toutes sortes d'aventures : Jop est coincé dans l'ascenseur en panne, il « tombe » dans le vide-ordures, est « avalé » par la boîte aux lettres... La maman d'Ola ainsi qu'un voisin amoureux se démènent pour sauver l'indispensable bestiole. De charmantes petites histoires à se faire lire à voix haute, chapitre après chapitre, en regardant les savoureux dessins d'Ole Könnecke.  
À partir de 6 ans.

---

Lindgren, Astrid

*Emil : 1, Les farces d'Emil*, trad. du suédois par Alain Gnaedig, ill. Björn Berg. Paris, Hachette Jeunesse, 2008. 128 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, 1342)  
Trad. de : *Emil i Lönneberga*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55585]

*Emil : 2, Les nouvelles farces d'Emil*, trad. du suédois par Alain Gnaedig, ill. Björn Berg. Paris, Hachette Jeunesse, 2008. 128 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, 1343)  
Trad. de : *Emil i Lönneberga*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55586]

Réédition dans une nouvelle traduction des « Zozo la tornade » paru (en français) en 1973. Emil a l'air d'un ange : mieux vaut ne pas s'y fier ! Il accumule les bêtises et met tout sens dessus dessous. Un petit garçon débrouillard au grand cœur.  
À partir de 6 ans.

*Emil : 3, Les mille et unes farces d'Emil*, trad. du suédois par Alain Gnaedig, ill. Björn Berg. Paris, Hachette Jeunesse, 2008. 128 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, 1369)  
Trad. de : *Nya hyss av Emil i Lönneberga*  
Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 999]

*Fifi Brindacier : l'intégrale*, trad. du suédois par Alain Gnaedig, ill. Ingrid Vang Nyman. Paris, Hachette Jeunesse, 2007. 345 p.  
Trad. de : *Pippi Långstrump ; Pippi Långstrump går ombord ; Pippi Långstrump i söderbravet*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 54514]

Réunit : *Fifi Brindacier, Fifi princesse, Fifi à Couricoura*

Quand on est une petite fille aussi extraordinaire et fantaisiste que Fifi, la vie offre chaque jour l'occasion d'une nouvelle aventure. Pour preuve les exploits d'une petite héroïne célèbre dans le monde entier. Paru en Suède en 1945, un classique à découvrir dans une nouvelle traduction tonique et juste, publié avec les ill. de la version d'origine suédoise, pour la première fois en France.  
À partir de 8 ans.

*Les frères Cœur-de-Lion*, trad. du suédois par Agneta Ségol, Pascale Brick-Aïda, ill. Ilon Wikland. Paris, Hachette Jeunesse, 2009. 158 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, primaire)  
Trad. de : *Bröderna Lejonhjärta*  
Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 1563]

*Mio, mon Mio*, trad. du suédois par Agneta Ségol et Pascale Brick-Aïda, ill. Ilan Wikland. Paris, Hachette Jeunesse, 2009. 212 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, primaire)  
Trad. de : *Mio, min Mio*  
Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 1564]

Réédition bienvenue ! Mio, un jeune garçon maltraité par la vie - orphelin, méprisé par sa famille d'accueil et par les autres enfants du quartier -, s'envole pour un pays merveilleux dont son père est le roi. Et là, c'est le bonheur. Il aura aussi l'occasion de montrer sa bravoure. Une belle histoire d'un enfant qui trouve le bonheur (et un père, et des amis...) ? Ou le rêve d'un pauvre gosse qui n'a que son imagination

pour le préserver du malheur absolu ? C'est tout l'art d'Astrid Lindgren de faire osciller le lecteur entre ces deux interprétations... qui, en tout cas, complexifient la lecture de ce qui pourrait, à première vue, ne sembler qu'un conte banal.

À partir de 9 ans.

*Ronya, fille de brigand*, trad. du suédois par Agneta Ségol et Brigitte Duval, ill. Ilon Wikland. Paris, Hachette Jeunesse, 2009. 224 p. (Le Livre de poche Jeunesse, classique, 181)

Trad. de : *Ronja Rövardatter*

Salle I – [ER 210 LIN r]

Dans un château immense, une petite fille est élevée librement par des brigands. Jusqu'au jour où, dans la forêt, elle rencontre Rik. Ils fuient tous les deux leurs familles pour vivre dans la nature.

À partir de 9 ans.

---

Lindgren Barbro

*Benny à l'eau*, trad. du suédois par Lina Talgre, ill. Olof Landström. Paris, L'École des loisirs, 2008. 26 p.

Trad. de : *Nöff nöff Benny*

Salle I – [EA 160 LIN b]

*Benny, ça suffit !*, trad. du suédois par Elena Balzamo, ill. Olof Landström. Paris, L'École des loisirs, 2003. 30 p. (Lutin poche)

Trad. de : *Nämen Benny*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 20667]

Ce duo, très célèbre en Suède, a le pouvoir de recréer un univers merveilleusement enfantin. On est dans l'immédiateté, traduite dans le texte par des phrases courtes qui commencent par : « alors », « ensuite », « et ». Benny et son cochon de petit frère veulent aller grouiner dehors. A la mare, il y a Klara, la plus gentille, celle qui vous prend sur ses genoux si vous êtes tombé à l'eau, et vous pouvez alors mettre votre groin contre sa joue, plaisir suprême ! Mais il faut rentrer, la nuit tombe...

À partir de 3 ans .

*La maman et le bébé terrible*, texte français de Nelle Hainaut-Baertsoen, ill. Eva Eriksson. Namur, Mijade, 2006. 32 p.

Première parution sous le titre : *Juju, le bébé terrible*. Paris, La Farandole, 1983.

Trad. de : *Mamman och den vilda Bebin*

Salle I – [EA 160 LIN m]

Un vilain bébé ne sait qu'inventer pour martyriser sa mère qui est trop heureuse de le laisser faire. On peut regretter la traduction précédente nettement plus enlevée et convaincante. À garder, pour le dessin irrésistible, la vivacité du trait, et l'audace de l'illustrateur, qui, pour traduire la rapidité d'action, n'hésite pas à faire apparaître plusieurs fois le bébé dans la même image.

À partir de 3 ans.

*Le nounours de Tom*, ill. Eva Eriksson. Paris, L'École des loisirs, 1989. [32] p. (Lutin poche)

Trad. de : *Max nalle*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 28636]

Toujours plein d'imagination, de malice et d'énergie, le petit Tom égaye son quotidien d'un tas de jeux et de bêtises. Un personnage attachant, tendre et drôle, parfait miroir pour les tout-petits, à l'âge où l'univers est peuplé de nounours, de poussettes, de ballons et de biscuits et autres...

À partir de 2 ans.

---

Lindroth, Malin

*Quand les trains passent*, trad. du suédois par Jacques Robnard. Arles, Actes Sud junior, 2007. 64 p.

(D'une seule voix)

Trad. de : *När tågen går förbi*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 51671]

Une femme « rangée », mère de famille, livre une terrible confession en racontant l'épisode de son adolescence qui continue à la hanter : comment elle a pris sa part dans l'humiliation puis dans le viol d'une autre adolescente que toute une bande a désignée comme victime. Le sentiment de culpabilité le dispute à la tentative, vaine et poignante, de lucidité, dans un monologue bouleversant. La précision des souvenirs

et leur violence, la prise de conscience des ravages du silence sont particulièrement bien rendus.  
À partir de 13 ans.

---

Long, Marie-Chantal

*Ma vie à l'endroit*, trad. du suédois par Cécilia Monteux et Marie-Ange Guillaume, adapté par Dorothée Le Bris. Bruxelles, Casterman, 2006. 171 p. (Casterman junior, comme la vie, 257)  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 50450]

Marie-Chantal Long est française mais a choisi d'écrire en suédois, sa langue d'adoption. Pour Yako, bientôt 12 ans, amoureux des chiffres et de la précision, ça ne va pas très bien : sa mère vient d'avoir un accident, il doit s'occuper de son petit frère, son anniversaire est gâché... et voilà la fougueuse Anastasia, au cœur généreux et intrépide qui déboule dans sa vie. Une chronique tendre et drôle, des personnages attachants, complexes et vrais. Au détour de la vie de tous les jours dans une famille suédoise recomposée, des questions essentielles sont évoquées...

---

Nilsson, Per

*Faux raccord*, trad. du suédois par Agneta Ségol. Paris, Thierry Magnier, 2008. 174 p. (Roman)  
Trad. de : *Hjärtans fröjd*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 55148]

Un roman exceptionnel, non par son sujet - une histoire d'amour malheureux entre un jeune homme, sentimental et inexpérimenté, et une jeune fille qui ne partage pas sa passion - mais par son choix de point de vue et d'écriture, presque clinique. Nous sommes placés dans la position d'un voyeur observant froidement le personnage principal occupé à déconstruire méthodiquement son histoire d'amour, séquence par séquence, en flash-back. On croirait lire le scénario d'un film, avec sa succession de plans, ses commentaires sur l'attitude, les faits et les gestes des deux acteurs : « Tiens, il semble avoir mal. Tiens il pleure à nouveau ». C'est glaçant et pourtant totalement captivant : le désespoir à l'état brut.  
À partir de 13 ans.

---

Nilsson, Ulf

*Le jour où nous étions seuls au monde*, ill. Eva Eriksson. Paris, L'École des loisirs / Pastel, 2009. 28 p.  
Trad. de : *När vi var ensam i världen*  
Salle I – [Nouveautés de l'année]

Un petit garçon ne voit pas ses parents à la sortie de l'école. Courageusement, il part seul, et, inquiet pour son petit frère, conscient de la responsabilité qui lui échoit, il va le chercher à la crèche. Il le ramène à la maison et comme il n'a pas la clé, organise leur nouvelle vie dans le jardin. Une nouvelle vie bricolée mais à l'image de l'ancienne, dans un environnement qu'il faut apprivoiser. Les raisonnements du petit garçon, les histoires qu'il se raconte, son attention pour son petit frère, le comportement de celui-ci, sont rendus avec tendresse, justesse et humour, qualités que l'on retrouve dans l'illustration. On comprend à la fin que le grand – six ans – s'était trompé sur l'heure de la sortie, et que les parents n'avaient pas disparu dans un accident, écrasés par un camion rouge, mais les cherchaient partout. Pour les enfants qui ont l'âge des héros, l'histoire propose un vrai suspense, pour les enfants plus grands, elle les amusera en leur donnant un sentiment de légère supériorité, et pour les adultes enfin, ce sera un pur moment de bonheur. Un album merveilleusement enfantin.  
À partir de 3 ans.

*Nos petits enterrements*, trad. et adapté du suédois par Alain Gnaedig, ill. Eva Eriksson. Paris, L'École des loisirs / Pastel, 2006. 32 p.  
Trad. de : *Alla döda små djur*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 24719]

Le narrateur raconte comment, avec deux autres enfants, ils se sont lancés dans les enterrements d'animaux morts : un bourdon, une musaraigne, un hamster... Ils discutent, s'interrogent, inventent les rites qui leur semblent adaptés à la situation, entre jeu et préfiguration des comportements adultes. Distance du récit au passé et légèreté de l'illustration malicieuse pour cette évocation des inquiétudes que les enfants peuvent ressentir face à la mort et des réponses qu'ils peuvent y apporter.  
À partir de 6 ans.

*La petite sœur de Cricri-Lapin*, trad. du suédois par Kersti Champlet, ill. Eva Eriksson. Paris, L'École des loisirs, 1994. 33 p. (Lutin poche)  
Trad. de : *Lilla syster Kanin*  
Magasin – [EL 8- Y PIECE- 9700]

Facile de garder sa petite sœur ? Pas tant que ça, Petite Boulette a du caractère et est une petite lapine très active ! Une histoire fine et drôle joyeusement illustrée avec des couleurs raffinées.  
À partir de 4 ans.

---

Nilsson-Brännström, Moni

*Le voyage scolaire*, trad. du suédois par Jean Renaud. Paris, Bayard Jeunesse, 2006. 246 p. (Millézime)

Trad. de : *Klassresan*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 50331]

*Après le voyage scolaire*, trad. du suédois par Jean Renaud. Paris, Bayard Jeunesse, 2007. 267 p.  
(Millézime)

Trad. de : *Malin + Rasmus = Sant*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 53369]

La classe de 5<sup>e</sup> B part pour le voyage de fin d'année scolaire : tous les menus événements, intrigues, amours naissantes, de la classe sont racontés par Maline, une des élèves... Au début on a du mal car les élèves sont tour à tour les héros et on se perd un peu dans le nombre ! (il y a un récapitulatif des personnages au début, tout à fait utile). Mais l'intrigue et le propos s'affirment et on quitte le livre sur un suspense : il y aura un second tome, à l'atmosphère sûrement plus dramatique... Une lecture plaisante.  
À partir de 11 ans.

*Tsatsiki*, trad. du suédois par Marianne Ségol-Samoy. Paris, Père Castor Flammarion, 2004. 189 p.

(Castor poche, la vie en vrai)

Trad. de : *Tsatsiki och Morsan*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 46080]

Au fil des chapitres qui narrent ses « aventures » nous entrons avec familiarité dans l'univers d'un tout petit garçon, Tsatsiki, invités à partager avec naïveté et délices les petites choses de sa vie et ses grandes amours : sa maman, bien sûr, son grand-père, sa maîtresse d'école, ses copains. Sans compter toutes ces autres grandes personnes qui sont parfois si compliquées ! Un récit plein de charme dont la réussite repose sur l'alliance heureuse et légère de l'extraordinaire et de l'évidence tranquille.  
À partir de 9 ans.

---

Nordin, Magnus

*La princesse et l'assassin*, trad. du suédois par Lucile Clauss et Maximilien Stadler. Rodez, Rouergue, 2009. 249 p. (DoAdo, Noir)

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 2947]

Fredrik, dix-huit ans, est victime d'un viol et d'une tentative d'assassinat. Il parvient à surmonter ce choc et part à la recherche de son agresseur. En parallèle, on découvre l'histoire de Nina qui vient de s'installer avec ses parents, et de Markus, son nouveau camarade de classe. Ce dernier est le témoin d'une scène étrange qui semble désigner le père de Nina, homosexuel, comme auteur d'agressions similaires. Markus enquête... Suspense assuré dans ce thriller psychologique tout en pudeur, mais sombre. L'occasion pour l'auteur de tordre le cou à l'amalgame : homosexualité = perversité = pédophilie.

À partir de 13 ans

---

Nordin, Sofia

*Seuls !*, trad. du suédois par Marianne Ségol, ill. Sibylle Delacroix. Tournai, Casterman, 2005. 121 p.  
(Romans Casterman Junior, aventures, 250)

Trad. de : *Aventyrsveckan*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 48322]

Amanda est le souffre-douleur des garçons, de Philip en particulier. Elle est timide et n'a pas réussi à s'intégrer dans sa classe, aussi appréhende-t-elle particulièrement cette semaine d'aventures dans les forêts du Värmland (en Suède) organisée par l'école. Une sortie en rafting tourne au drame, Philip et Amanda se retrouvent seuls, trempés, sans rien à manger. Une aventure qui va les rapprocher, la solidarité remplace les moqueries et autres rejets. Une petite robinsonnade et une vraie aventure qui se lit d'une traite.  
À partir de 9 ans.

---

Nordqvist, Sven

*Les aventures de Pettson et Picpus : le gâteau d'anniversaire*, texte français de Paul Paludis. Paris, Autrement, 2005. 22 p. (Autrement Jeunesse)

Trad. de : *Pannkakstårtan*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 10395]

*Les aventures de Pettson et Picpus : le jour où Picpus a disparu*, texte français de Paul Paludis. Paris, Autrement, 2005. 23 p. (Autrement Jeunesse)

Trad. de : *När Findus var liten och försvann*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 10472]

*Les aventures de Pettson et Picpus : Pettson piège le renard*, texte français de Paul Paludis. Paris, Autrement, 2006. 22 p. (Autrement Jeunesse)

Trad. de : *Rävjakten*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 11188]

*Les aventures de Pettson et Picpus : Pettson n'a pas la pêche*, texte français de Paul Paludis. Paris, Autrement, 2007. 23 p. (Autrement Jeunesse)

Trad. de : *Stackars Pettson*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL A 7862]

*Les aventures de Pettson et Picpus : l'inoubliable Noël de Pettson et Picpus*, texte français de Philippe Couderc. Paris, Autrement, 2009. 22 p. (Autrement Jeunesse)

Trad. de : *Pettson får julbesök*  
Magasin – CNLJ-JPL – [FOL 1712]

Sven Nordqvist, auteur suédois très connu, a publié la première aventure de Pettson et de son chat à Stockholm en 1985. Tous ses livres sont très marqués par son pays, maisons traditionnelles en bois peintes en rouges, intérieurs rustiques... Son style graphique est aussi typique de la tradition nordique des livres pour enfants : traits un peu caricaturaux, sens du détail. L'illustration est aussi foisonnante, avec des détails cocasses, que les rebondissements de l'histoire.

À partir de 6 ans.

*Les découvertes de Nick*, trad. par Pierre Bertrand et Boris Moissard. Paris, L'École des loisirs / Archimède, 1998. 53 p.

Trad. de : *Boken om Nasse !*  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° A 4203]

En allant cueillir des framboises, Nick fait deux découvertes : la première est une chaise, la seconde une brouette. Bien des questions traversent alors son esprit : à quoi servent de tels objets ? Comment s'asseoir sur une chaise ? Pour comprendre, Nick observe, expérimente, émet des hypothèses et nous fait vivre des situations cocasses et farfelues.

À partir de 6 ans.

---

Olsson, Ingrid

*Derrière la porte*, trad. du suédois par Anna Marek. Genève, La Joie de lire, 2011. 280 p. (Encrage)

Trad. de : *Ett litet hål i mörkret*  
Salle I – [Nouveautés de l'année]

---

Osten, Suzanne

*Les enfants de Médée*, Suzanne Osten et Per Lysander, inspiré librement de la pièce d'Euripide, trad. du suédois par Marianne Ségol-Samoy. Montreuil-sous-Bois, Éd. Théâtrales, 2009. 75 p. (Théâtrales jeunesse)

Trad. de : *Medeas barn*  
Salle I – [Nouveautés de l'année]

---

*Un petit creux*, Françoise Diep, ill. Barbara Martinez. Aubais, Lirabelle, 2003. 28 p.

Salle I – [EC 105 DIE p]

Bonne histoire, adaptée d'une traduction de Léon Pineau d'un conte populaire suédois dans lequel une bonne femme trop vorace se retrouve en grande difficulté ! « Le Chat et le perroquet » de Sara Cone Bryant en est évidemment une magnifique variante et tous ceux qui racontent aux tout-petits le savent mieux que personne. Bon texte, illustrations intéressantes.

À partir de 3 ans.

---

Barton, Bob

« Le plus beau bonnet du monde », une histoire inspirée d'un conte suédois, adaptée par Agnès Lechat, ill. Tilman Michalski. *Les Belles histoires*, 2011, n°457, p. 10-31

Trad. de : *Anders's Hat*. Londres, Groundwood Books, 2003.

Salle I – [Pj BEL]

« Mon bonnet, c'est ma maman qui me l'a fait ! », le petit Anders en est très fier et ne l'échangerait pour rien au monde, même pas contre un baiser de la princesse ou la couronne du roi, car rien ne vaut l'amour de sa mère.

À partir de 3 ans.

---

Pohl, Peter

*Jan, mon ami*, trad. du suédois par Alain Gnaedig. Paris, Gallimard Jeunesse, 1999. 346 p. (Page blanche, 55) [Épuisé]

Trad. de : *Janne, min vän*

Salle I – [ER 210 POH j]

Dans le Stockholm des années 1950, Krille, 11 ans, élève d'un austère collègue, voit surgir de nulle part l'énigmatique, fragile et déstabilisant Jan. Dès lors, sa vie sera rythmée par les apparitions, disparitions, confidences et secrets de celui-ci, jusqu'au drame que le lecteur devine. Univers personnel d'une grande richesse, subtil et attachant.

À partir de 13 ans.

---

Radström, Niklas

*Robert*, trad. du suédois par Cécilia Monteux et Danielle Suffet, ill. Bruno Heitz. Tournai, Casterman, 2010. 166 p. (Casterman poche, comme la vie, 5)

Trad. de : *Robert och den osynlige mannen*

Salle I – [ER 200 RAD r]

Robert, 7 ans, se réveille brusquement et s'aperçoit qu'« il fait complètement noir dans le monde entier ». Il est devenu aveugle. Son entourage s'affole, le surprotège. Robert explore les secrets de son nouvel univers et acquiert une autre liberté. Un récit original empreint à la fois de la magie et de réalisme enfantin, entremêlant gravité et humour avec finesse.

À partir de 9 ans.

---

Sandberg, Inger

*Le voyage de Petit Pouce*, trad. du suédois par Catherine Renaud, ill. Lasse Sandberg. Paris, Circonflexe, 2010. 22 p. (Aux couleurs de l'Europe)

Trad. de : *Tummens Resa*

Salle I – [Nouveautés de l'année]

« La petite sœur de Laban : une histoire de fantômes venue de Suède », écrite et illustrée par Inger et Lasse Sandberg. *Tralalire*, 2010, n° 119, p. 6-16

Salle I – [Pj TRA]

---

Stark, Ulf

*Tu sais siffler, Johanna ?*, trad. du suédois par Elisabeth Brouillard, ill. Anna Höglund. Tournai, Casterman, 1997. 47 p. (Les Albums Duculot)

Trad. de : *Kan du vissla, Johanna ?*

Magasin – [8(J)- D4 MON- 176]

Une jolie histoire d'amitié entre un enfant et un vieil homme, racontée avec une sensibilité discrète, à travers de petites aventures joyeuses et légères et des dialogues simples, au ton juste. L'apparente naïveté de l'illustration lui permet d'être à la fois dynamique, gaie et touchante.

À partir de 8 ans.

*Laissez danser les ours blancs*, trad. du suédois par Agneta Segol. Paris, Flammarion, 1997. 187 p. (Castor poche, senior)

Trad. de : *Låt isbjörnarna dansa*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 36303]

Un adolescent est tiraillé entre son amour pour son père, apparemment inculte et rude, et qu'il ne voit plus très souvent, et la volonté de sa mère, récemment remariée, d'accéder à une vie plus « convenable ». Un drame familial émouvant, qui suggère avec sensibilité une réflexion sur les différences sociales.

---

Tidyell, Johanna

*Des étoiles au plafond*, trad. du suédois par Agneta Ségol. Paris, Thierry Magnier, 2010. 323 p.  
Salle I – [Nouveautés de l'année]

Un premier roman. Jenna voit sa mère, atteinte d'un cancer, dépérir tous les jours un peu plus. Elle essaie de se confier à Susanna, sa meilleure amie, et supporte difficilement la présence envahissante de ses grands-parents. Elle se rapproche alors de sa voisine, Pénélope, qu'elle n'aimait guère et, à la mort de sa mère, trouve du réconfort auprès de cette dernière. Mais Jenna devra vivre avec ses grands-parents. Un roman intense, rythmé par des chapitres brefs et émaillé par les poèmes que Jenna dédie à sa mère, revus et corrigés à la fin. Beaucoup d'émotion, de justesse dans la description du drame vécu par cette adolescente, foudroyée par le décès de sa mère.

À partir de 13 ans.

---

Thor, Annika

*Une île trop loin : roman*, trad. du suédois par Agneta Segol. Paris, Thierry Magnier, 2006. 231 p.  
(Roman)

Trad. de : *En ö i havet*

Salle I – [ER 170 THO i]

*L'étang aux nénuphars*, trad. du suédois par Agneta Segol. Paris, Thierry Magnier, 2005. 271 p. (Roman)  
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 48446]

*Les profondeurs de la mer*, trad. du suédois par Agneta Segol. Paris, Thierry Magnier, 2006. 237 p.  
(Roman)

Trad. de : *Havets djup*

Salle I – [ER 170 THO p]

*Vers le large*, trad. du suédois par Agneta Segol. Paris, Thierry Magnier, 2006. 231 p. (Roman)

Trad. de : *Öppet hav*

Salle I – [ER 170 THO v]

Dès 1939 des enfants juifs autrichiens sont recueillis par des familles suédoises pour échapper aux persécutions nazies. C'est le cas de Steffi et de sa petite soeur Nelli qui débarquent dans une petite île, « très loin », où elles doivent désormais vivre en affrontant l'épreuve de l'adaptation à un monde radicalement différent de ce qu'elles ont connu et la douloureuse incertitude sur l'avenir. Les sentiments entremêlés sont très finement rendus, sans pathos, au fil des anecdotes, dans ces récits sobres et sensibles, avec des personnages très attachants.

À partir de 13 ans.

*Le jeu de la vérité*, trad. du suédois par Cécilia Monteux et Marie-Ange Guillaume, ill. Frédéric Rébena. Tournai, Casterman, 1999. 178 p. (Romans Casterman, dix et plus, comme la vie, 126) [Épuisé]

Trad. de : *Sanning eller konsekvens*

Salle I – [ER 200 THO j]

Scènes de la vie quotidienne de la jeune Nora, qui aborde tout juste l'adolescence et peine à se situer dans le jeu des relations entre ses amies : certaines sont devenues de vraies petites femmes, d'autres sont encore du côté de l'enfance. Un ton juste pour évoquer les tensions, voire la cruauté d'un âge où mensonges, secrets et confidences sont aussi précieux que déstabilisants.

À partir de 12 ans.

---

Winberg, Anna-Greta

*Ce jeudi d'octobre*, trad. du suédois par E. Vincent. Paris, Hachette Jeunesse, 2008. 182 p. (Le livre de poche Jeunesse, contemporain, 6)

Trad. de : *När någon bara sticker*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 24663]

Comment une adolescente pourrait-elle comprendre la séparation de ses parents sans avoir connu elle-même une première approche de l'amour ?

À partir de 12 ans.

## Articles

Les articles sont présentés par ordre chronologique.

---

Lorant-Jolly, Annick

« À la découverte de la littérature de jeunesse en Norvège (première partie) ». *La Revue des livres pour enfants*, 2008, n° 241, p. 145-149

---

Lersbryggen Mørk, Kjersti

« À la découverte de la littérature de jeunesse en Norvège (deuxième partie) : littérature enfantine norvégienne et attitude anti-autoritaire », trad. du norvégien par Éva Sauvegrain avec l'aimable participation de Jean-Baptiste Coursaud. *La Revue des livres pour enfants*, 2008, n° 242, p. 141-145

---

« Astrid Lindgren : dossier ». *La Revue des livres pour enfants*, 2007, n° 238, p. 83-150

---

« Hans Christian Andersen : dossier ». *La Revue des livres pour enfants*, 2005, n° 226, p. 73-116

---

Coursaud, Jean-Baptiste

« Fantasy norvégienne ». *La Revue des livres pour enfants*, 2003, n° 210, p. 125-126

---

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France  
Centre national de la littérature  
pour la jeunesse – La Joie par les livres

Quai François Mauriac  
75706 Paris Cedex 13  
Téléphone : 01 53 79 55 90  
Fax : 01 53 79 41 80  
[cnlj-jpl.contact@bnf.fr](mailto:cnlj-jpl.contact@bnf.fr)